

解题：邝其照的《字典集成》及其他英语著作

沈 国威

严复在为《华英音韵字典集成》写的序言中指出“字典者、群书之总汇、而亦治语言文字者之权舆也”¹⁾，外语学习离不开双语辞典。16世纪末来华的耶稣会士曾为编纂辞典做过可贵的努力²⁾，如金尼阁的《西儒耳目资》(1626)即是一种音韵工具书。但是直至19世纪初，一般意义上的汉外辞典终于没能问世。西人在中国编纂出版汉外辞典可以说始自马礼逊的《字典》(1815～1823)，其后百余年的时间里出自西人之手的汉外辞典大量出版，对中国，甚至包括日本、韩国在内的汉字文化圈各国的外语教育，乃至语言的近代化都产生了极其深刻的影响。然而，同样如严复所说，这些辞典“则大抵教会所编辑”，其目的是“取便西人之学中国文字者耳”，对中国人来说难免有隔靴搔痒之感，中国人学习外语更需要为此目的而编纂的汉外辞典。

19世纪初叶，广州曾经出现了几种收录了数百个用汉字表音的外语单词的词汇集³⁾，所记录的是葡萄牙语或英语。这些现在被视为研究“洋泾浜英语”珍贵资料的小册子，在当时或可以满足那些“贩夫走卒”生意上的需要，但无论如何不是系统地学习外语的工具书。国人当时不得不在这种无辞典的条件下学习外语。严复回忆说，“三十年以往。不佞初学英文时。堂馆所颁。独有广州一种。寥落数百千言。而义不备具。浸假而有五车韵府等书”⁴⁾。这应该是19世纪70年代的外语工具书情况的真实写照。而就在那时，第一本中国人编纂的英汉辞典诞生了，这就是本书影印收录的《字典集成》。

《字典集成》的第一版出版于1868年，现在已经很难能见到实物。到目前为止，

1) 《商务书馆华英音韵字典集成》严复序，1902年。

2) 相关研究请参看马西尼《早期的宣教師による言語政策：17世紀までの外国人の漢語学習における概況》，内田庆市、沈国威编《19世紀の中国語の諸相》，雄松堂出版，2007年，17～30页；姚小平《早期的汉外字典——梵蒂冈馆藏西土语文手稿十四种略述》，《当代语言学》第2期，2007年，97～116页。

3) 内田庆市、沈国威编《言語接触とビジン——19世紀の東アジア（研究と複製資料）》，东京：白帝社，2009

4) 《商务书馆华英音韵字典集成》严复序，1902年。

仅知耶鲁大学、日本东京御茶水图书馆、澳大利亚 Mitchell Library 藏有原著。此次，邝其照的玄外孙，Sam Wong 提供了耶鲁大学所藏初版的微缩胶片，加上内田庆市氏架藏第二版，关西大学亚洲文化研究中心予以影印刊行。至此，这部只闻其名，不见真面目的辞典向我们展示了全貌。是书的影印刊行必将更进一步促进中国英语学习史、汉外辞典编纂史方面的研究，其意义毋庸赘述。下面，根据目前已有的研究成果⁵⁾，对邝其照和他的英语著作做一简要介绍。

一、著者邝其照

邝其照肖像，摄于美国哈特福德，被用于 1882 年以后的多种著作的卷首

邝其照，字容阶（蓉阶），初名“全福”，英文名为 Kwong Ki Chiu，广东省新宁（今台山）县人，1836 年生（一说 1844 年生，详后），卒年不详。邝其照玄外孙 Sam Wong（Senior Vice President HKC Holdings）在给内田庆市的信中，根据现有

5) 参见文末参考文献及沈国威编《近代英华英辞典解题》，大阪：关西大学出版部，2011

材料和其族人的回忆整理了一个材料并附有草拟的略传和年谱简编初稿⁶⁾，经征得作者同意，兹抄译如下⁷⁾。

邝其照年谱简编（初稿）

时间	年龄	事项	备注
1836	0	他出生于1836年，祖籍新宁（现台山）县三八镇冲云村。但是据1880年的人口普查数据显示他当时35岁，也就是说他应该出生于1845年前后而不是1836年 ⁸⁾ 。Louise Tang在小说中称邝为“五叔”，说明他在兄弟中排行第五。	在采访中，邝说他生于1836年，但是爱德华·罗兹（Edward Rhoads）指出从人口普查的数据来看，他可能出生于1845年。还需要查找女皇学院（Queens College）的记录以及祖辈的记录。
1854	18	Louise Tang写道，当邝还是个小男孩的时候，他必须背诵《三字经》？（Book of Triplets）。当他15岁的时候，他告诉父母他不想成为一个农民，而是想继续他的学业及英语的学习。他的父母尽管很为难，但还是将他安排在兄长邝其安（Kwong Chi An）的身边，邝其安在珠江南岸附近开了一个商店，主要经营丝绸、亚麻及驼绒的生意，有很多外国的顾客。顾客们都很“喜欢邝因为他总是面带微笑，不厌其烦。”有一位好心的顾客的丈夫给他带来了一些英文报纸和旧杂志，一位美国传教士给了他一本圣经。他总是非常注意英语的发音，并且尽力记住单词和短语，特别是那些不断重复出现的。在晚上，则孜孜不倦地记录下那些白天所听到的单词，在旁边标注上他自己独特的发音符号，给出关于其用法的例子，并且用汉语	容闳（Yung Wing）毕业于耶鲁大学（Yale） 既然词典出版于1868年，就说明他应该是出生于1846年，接近Rhoads的推测。如果他出生于1846年，那么在中央书院（Central School）建立时他是17岁，如果出生于1836年，则是26岁。后者显然不应该是一个中学生的年龄。

6) 这份略传和年谱的前半部是 Sam Wong 根据现藏于加利福尼亚大学班克罗夫特图书馆的访谈录整理的。这是1883年1月9号邝其照访问该图书馆时，班克罗夫特本人对邝其照做的采访记录。参见，高田时雄“清末の英学——邝其照とその著作”（《东方学》，2009年，第117辑1~19页）

7) 内田庆市“邝其照玄孙的来信”，《或问》19号，2010年12月131~146页。英文来信由海晓芳翻译。关于邝其照的情况及其一系列著作，高田前揭论文中也有极为详尽的考证。

8) 关于邝其照的年龄，宫田和子有一个有趣的发现：Am一词在1875年的第二版中的例句为 I am 37 years old. 在1887年的版本中为 49 years old, 1899年的版本中为 52 years old. 宫田据此逆推认为邝其照生年应为1838年（宫田和子2009:202）。但是，如果考虑到当时中国人的虚岁习惯，1836年生是正确的。同时这也说明1899年时邝其照或还存世。

		释义。在他 22 岁的时候，他编写了他的第一本字典。	
1862	26	<p>香港中央书院 (Hong kong's Central School) 在史钊活 (Frederick Stewart) 的主持下成立，他被称为“香港教育的奠基人” (founder of Hong Kong education)，因为他将现代西方的教育形式融入到了殖民地香港的学校体系中去。</p> <p>他在香港中央书院 (现在的女皇学院，创办于 1860 年，以培训政府办事员和商业人员为目的) 接受了英语教育，在《应酬宝笈》 (Manual of Correspondence and Social Usages) 的 166 页中，他向史钊活 (Frederick Stewart)，他的老师献上了敬意。</p> <p>华大社科网、广州文史网 (www.gzzxws.gov website) 以及 Vittinghoff 都指出邝曾在美国呆过一段时间，但是没有提供具体的时间和地点。</p> <p>在《纽黑文记事报》 (New Haven register) 上的一篇文章中写道：“邝以药剂师的职业为生，在香港开了数年药店之后，他去了澳大利亚。在墨尔本有很多中国人，但是没有医生。邝其照经营草药的运输生意，而且很快地就发现草药的需求量很大。五年后，他便带着一大笔财产回到中国，并且精通了英语。这使他能够在清政府的民政部门担任官职，并且迅速地升至五品。在皇帝授命的两次环球旅程之后，他被派往美国的幼童出洋肄业局。</p>	<p>在香港 17 岁是上中学的合适的年龄。</p> <p>罗兹 (Rhoads) 关于中央学院 (Government Central School) 建立的时间也许是错误的，因为书院直到 1862 年才建立起来。</p> <p>没有关于邝于何时从何地前往美国的，需要查找乘客登船的历史。</p> <p>这是唯一提到邝可能去过澳大利亚的记录。需要核实。</p>
1865	29	美国南北战争结束 4 月 9 日	
1866	30	孙中山出生	
1868	32	<p>1868 年他编写了一本《字典集成》 (an English and Chinese Lexicon) 来帮助中国学生学习英语，它明显是 The Irish First Book of Lessons 的汉语译本。The Irish First Book of Lessons 是爱尔兰国民系列教科书 (Irish National Series of textbooks) 中的第一本，用于爱尔兰 (及加拿大) 的学校中。邝的字典于 1873 年 8 月在香港出版，他在 1875 年又对其进行了修订。</p> <p>邂逅曾国藩。</p>	
1872	36	<p>他与 Sieu Chin (1855 年生，广东)，一位富商的女儿结婚。她当时 17 岁 (因此是 1872 年前后)。曾国藩去世</p> <p>的两个儿子，国光 (Kwok Kong) 和荣光 (Yung</p>	<p>如果邝是 27 岁，正是适婚年龄 (第一次婚姻)，而且 9 岁的差距也是合理的。</p>

		<p>Kong)。他二哥 (Chi Hing) 的儿子, 炳光 (Ming Kong) 也被幼童出洋肄业局接收。到上海旅行。面试并接收了小陈 (Xiao chen), 在上海一所学校附近的洗衣房工作的一个农家男孩。与几个上海周边的孩子进行了谈话。</p>	
1874	38	<p>他在上海留美幼童预备学校教授英语。在1872年曾兰生 (增恒忠) 率领的第一批留美幼童出发之后。1874年, 他护送第三批留美幼童去美国, 并取道欧洲返回中国。成为一个小学的校长 (可能是 CEM 的预备学校?)</p> <p>容闳写道邝被“总督李鸿章任命为”新的译员, 并进一步写道: “我在中国认识了他们, 特别是新的政府要员和新的翻译。”</p> <p>被上海的洋务总局 (Bureau of Western Affairs) 雇为翻译。</p> <p>1874年《汇报》创办于上海。容闳是创办者之一。邝被列为编辑之一。Ma Guangren, 《上海新闻》(S, 75页) 推测编辑委员会的矛盾可能促使了</p> <p>9.3 容闳提前出发。</p> <p>10.20 第三批留美幼童在旧金山。</p> <p>11.3 第三批留美幼童在贯穿大陆的铁路路上, 沿途看到了成群的野牛。</p> <p>11.3 Paper Daily Constitution 报道 30 名学生将在几天后到达哈特福德。</p> <p>11.17 Paper Daily Constitution 关于邝的教育系列《英语汇腋》(Kwong's Educational Series) 的书评。邝遇到格兰特 (Grant) 总统。</p>	<p>需要核实这是否与留美幼童预备学校 (CEM school) 有关。</p>
1875	39	<p>《字典集成》第二版出版。</p> <p>1875年9月, 他途经香港 (在去上海的路上) 的时候, 发现 Wong Mouk 已经出版了一本实际上就是他的《字典集成》(The Irish First Book of Lessons 的翻译本) 的字典。因此他起诉了 Wong Mouk,</p> <p>但是败诉了, 因为法庭盘问时他没有时间不能到场。据说这是香港第一起版权案。</p> <p>1875年10月, 他 (与妻子) 随第四批留美幼童来到美国, 并且作为幼童出洋肄业局的翻译, 住在哈特福德。</p> <p>《纽黑文记事报》(New Haven Register) 这样描述邝的妻子“她的美丽在很少的一些获得许可能够见到她的美国人中间成为了议论的话</p>	<p>于10月抵达美国与下面 Burlington Weekly Hawk_Eye 的报道矛盾。</p>

12.16		<p>题。”在中国,他写道“虽然有时女人会与绅士们一起用餐,但是必须是在丈夫在场的情况下。”</p> <p>《伯灵顿周报》(Burlington Weekly)报道邝与33名学生于昨日到达旧金山,而其他的33名学生在前往哈特福德的路上。</p>
1876 8月	40	<p>贝尔发明电话。</p> <p>邝陪同学生们去费城世界博览会(Centennial Exposition),并且很可能见到了格兰特(Grant)总统。</p>
1877 9.17	41	<p>妻子 Sieu Chin, 于 1877 年 9 月 17 日病逝,死于肺炎,时年 22 岁。留下了一个 15 个月大的儿子, Chin Fun。邝为她举行了基督教式葬礼,将其葬于春园墓地(Spring Grove Cemetery)。</p>
9.20		<p>Chin Fun, 邝年幼的儿子,搬入了费利(Jay H. Filley)的家,费利是一个烟草商。</p> <p>他为王锡祺的《小方壶齐舆地丛钞》(1877)(Collection of Geographical Writings from the Xiaofanghu Studio)提供了两个方面的资料:一是关于台湾原住民的,一是关于五大洲许多国家的各种各样的地理学数据(空间延伸、航行日程、城市之间的距离、人口、当地的特产)。</p>
1878	42	爱迪生发明了留声机。
1879 3.22	43	<p>爱迪生发明了电灯。</p> <p>他在《纽约论坛报》(NY Tribune)上发表了一封信,对史比亚牧师(Rev. William Speer)的前一封信表示赞同,并尽力解释中国移民潮的危险性没有那么高,中华会馆(the Six Companies)的权力也没有那么大。</p> <p>1879年前后(在他到了哈特福德的一年或两年后),他辞去了幼童出洋肄业局(CEM)翻译的职务,为了给他的父母守孝(27个月)。因此,他全身心地投入到《英文成语字典》(Dictionary of English Phrases)的编写中去,这本词典是在《字典集成》的基础上编写而成的。</p>
4.21		<p>《纽黑文记事报》(New Haven Register)提到了邝的经历,并写道“每个星期有五个晚上,他都与美国的教员呆在一起讨论词典,一项耗费大量体力的工作。他还会挑选出每一条与海</p>

		军作战、电报、铁路及贸易有关的新闻，给中国的某些特定的部门发送非官方的报告。”报纸上还说：“在工作时，他还为社交活动挤出时间，每周日，幼童团的同事都会和他一起用餐，他的美国朋友也频繁地来到他的桌边。和邝其照一起用餐已经成为哈特福德知名人士的愿望，但是需要得到推切尔牧师 (Rev. Joe Twichell) 或者马克·吐温 (Mark Twain) 的支持才能实现。
1880	44	在 1880 年 6 月人口普查的时候，他和他的儿子 3 岁大的 Chin Fun 正寄宿在烟草商费利 (Jay H. Filley) 及其妻子朱利亚 (Julia) 的家中。6 月邝遇到了丹尼斯·斯塔基 (Dennis J. Starkey)，斯塔基说“邝是他在这个公司工作了近半个世纪以来遇到的最有趣的人之一。”斯塔基是 Case, Lockwood & Brainard 公司的雇员，这家公司印刷了一部分邝的著作，将其中一些送往中国。斯塔基教授邝“包装和标记包裹的技巧”。
12.24		《哈特福德日报》(Hartford Daily Courant) 报道了邝的《英文成语字典》。
12.31		《纽约先驱报》(New York Herald) 简短地提及了《英文成语字典》。
1881 8.3	45	他的《英文成语字典》(Dictionary of English Phrase) 于 1881 年的年中在纽约出版。(字典中序言的日期是 1880 年 12 月 24 日)。字典中的推荐信证明了邝与当时美国知识界的很多名人有来往：耶鲁大学校长及《韦氏词典》(Merriam Webster Dictionary) 的编纂者诺亚·波特 (Noah Porter)、哈佛校长查尔斯·艾略特 (Charles Elliot)、亨利·巴纳德 (Henry Barnard)、约翰·巴特利 (John Russell Bartlett)、哈蒙德·特拉伯尔 (J. Hammond Trumbull)、惠特尼 (W.D. Whitney)、康奈尔大学校长安德鲁·怀特 (Andrew White) 等等。
8.8		《伦敦中国电讯》(London and China Telegraph) 的副刊对《英文成语字典》进行了评论。日
8.9		《纽约时报》(New York Times) 评论了《英文成语字典》。
9.16		Wheeling Register 评论了《英文成语字典》。朱利亚 (Julia N. Filley) 于 9 月 14 日去世。

		<p>邝为她撰写纪念文。 秋季, 幼童留美项目终止。</p>	
1882 1.28	46	<p>《纽约先驱报》(New York Herald) 提到了邝的妻子去世。 《字典集成》出版(香港版)。 邝给霍利(Hawley)参议员写了几封信。霍利是19世纪末美国的头面人物, 与贝契尔氏(Beechers)的表妹[与《汤姆叔叔的小屋》的作者斯托夫人(Harriet Beecher Stowe)有关]结婚后, 很快就成为诺克农场(Nook farm)社交圈的一分子, 得以结交马克吐温(Mark Twain)和推切尔牧师(Reverend Joseph Twichell)。他是个坚定的废奴主义者。在担任《新闻》(The Courant)的编辑时, 他开始对排华的问题产生了兴趣, 这也和他与马克吐温及推切尔牧师的交往有关。</p>	没有任何证据可以证明邝获得了耶鲁的学位以及他是一位美国公民。
3月		<p>霍利(Hawley)参议员在议会厅反对排华法案时说过“他的朋友邝其照既是一位耶鲁大学的毕业生, 同时也是一位美国公民。”</p>	
3.24		<p>在美国两院通过排华议案之后, 邝给《纽约先驱报》(New York Herald)写信, 试图纠正美国人的误解。他指出中华会馆(六大公司 The Six Companies)并没有像谣传的那样引进奴隶制度, 中国政府也是反对奴隶制度的。</p>	
4.14		<p>给《纽约先驱报》(New York Herald)写信, 指出一大批移民正在前往美国是不大可能的。</p>	
5.1		<p>他在1882年5月1日的《纽约先驱报》(NY Herald)上发表公开信, 谈关于排华法案通过的问题。</p>	
5.2		<p>《哈特福德日报》(Hartford Daily)报道了邝对于排华法案的反对。</p>	
5.8		<p>总统切斯特·艾伦·阿瑟(Chester A Arthur)在排华法案上签字。</p>	
9.23		<p>给《旧金山记事报》[Sunday Chronicle (San Francisco)]写信, 否认中国存在奴隶制度。 带斯塔基(Starkey)去中国。斯塔基是 Case, Lockwood, & Brainard 公司的送货员。</p>	
12.21		<p>《纽约先驱报》(New York Herald)称邝即将离开哈特福德。</p>	
12.25		<p>《纽约先驱报》(New York Herald)称邝将于明天离开哈特福德。</p>	
12.26		<p>Chin Fun, 邝的儿子离开哈特福德费利(Filley)的家回中国。</p>	

		1882年12月他带着6岁大的儿子启程回中国。1883年1月他途经旧金山并接受了班克罗夫特(Bancroft)的采访。1883年2月抵达香港(去上海的途中),他准备在那里完成《英文成语字典》的汉译本。他告诉班克罗夫特他也在修改1868年出版的第一本字典,将于1875年再版。他还写了“其他的五六本书”——一本读本、一套会话课本系列以及一本地理学著作。	
1883 1.9	47	邝在旧金山接受了班克罗夫特(H.H.Bancroft)的采访。班克罗夫特于1852年3月去旧金山,并在那里创办了自己的出版社。1868年,他放弃了商业上的事务开始筹备一个大型的历史资料图书馆,并且全身心地投入到历史的写作与出版上。他的图书馆的资料包括图书、地图、印刷的文献、手稿,以及大批由先驱人物、早期移民者和政治家口述、由他或其助手笔录的资料。1875年他获得了耶鲁大学授予的荣誉学位。	他是否是以《汇报》编辑的身份回去的?
6.15		《北华捷报》(North China Herald)评论《英文成语字典》。	
6.15		《N.C.先驱报》(N.C.Herald)和S.C. & C. Gazette关于《英文成语字典》的书评。 他从哈特福德写了一封关于禁烟的信发表在1883年1月13日的《万国公报》上。这封信的日期是9月8日,好像是写给伦敦的禁烟会议的。	
11.9		《纽约先驱报》(NY Herald)报道邝准备运往中国的印刷设备在一次船难中丢失,而且没有上保险。 留在上海参与一份报纸的编辑和出版。	
1884 8月	48	张之洞上任两广总督。(包括广东、广西和海南)。 中法战争开始。	
9.1		1884年,他给丝维斯特牧师(Rev. Mr. Sylvester)写信说道,他要从上海搬到广州去,在总督张之洞衙门中的外事部门担任副职。并写道“张之洞被认为是对改革最为积极的大臣——我认为他会就建立军队和补贴海军的问题向皇帝请愿。这是我所建议的。” 1884年10月,中法因越南的问题产生了外交上的争议(这导致了中法战争),他被任命为总督张之洞和其文件部门长官的翻译。他取道香港(可能是从上海出发)到广州去。他一	

		直担任张的翻译直到 1889 年张之洞去了武昌。	
1885 3.25	49	就鸦片战争的问题, 给《伦敦中国电讯》(The London and China Telegraph) 写信。	
4.4		1885 年邝的教育系列《英语汇腋》, 4 卷, 由别发印字房 (Kelly & Walsh) 在上海出版。	
5.20		与法国签订《停战条件》, 法国要求中国从越南撤军。	
6.30		自海防 (Haiphong) 给丝维斯特牧师 (Rev. Mr. Sylvester) 写信, 时间为 5 月 20 日。信上说他一个月前以一个官员的身份从中国来到越南, 为了让中国的军队从越南撤出。他说“我们的主要任务是把圣旨传达给中国的指挥官们, 要求他们从东京 (Tonking) 西北的各个地点撤离。”后来, 他说要继续停留一阵子, 要到红河的上游去担任两国军队的沟通人员。他还评论了那里美丽的景色和对健康不利的气候, 这种气候使他身体不适。	
9.21		全部的中国军队从越南撤出。	
10.2		邝给丹尼斯·斯塔基 (Dennis J. Starkey) 写信, 日期为 9 月 21 日, 信上说他已经被派往越南。	
		《哈特福德日报》(Hartford Daily Courant) 评论道: 邝已经出版了四本书: 《英学初阶》(The First Reading Book)、《英语汇腋初集》(First Conversation Book)、《英语汇腋二集》(Second Conversation Book) 和《应酬宝笈》(Correspondence and Social Usage)。	
1886	50	与此同时, 1886 年在总督张之洞的批准下, 他协助创办《广报》, 第一期在 1886 年 7 月 (6 月?) 24 日发行 ⁹⁾ 。它效仿了上海的《申报》, 是在广州由中国人创办的第一份报纸。1891 年被张之洞的继任者总督李瀚章查封。其后, 在英国人的赞助下, 邝在属于英法租界的沙面以《中西日报》的名字重新发行报纸。邝还参与了随后的其他一些报纸, 最后这些报纸因报道义和团的胜利于 1900 年在沙面被外国当局查封。	当最后的报纸出版的时候, 邝是否仍然是编辑?

9) 高田时雄在前揭论文中指出“这份在中国报刊史上值得大书特书的报纸的创刊号发行于 1886 年 5 月 23 日。主笔为吴大猷、林翰瀛。除了广州以外, 该报还在广东省内各地、上海、梧州, 甚至港澳发行。1891 年因所刊文章触怒两广总督李瀚章被迫停刊。邝其照等将报社移至租界沙面, 以外国人名义创办了《中西日报》。以后因故几经改名, 1900 年左右停刊。邝其

1889	53	张之洞离开两广（广西、广东和海南），上任湖广总督（湖北和湖南）。李瀚章，李鸿章的兄长，担任两广总督。邝辞去政府的官职。	
1891	55	报纸因揭露政府的渎职而被政府查封（李鸿章指责报纸鼓动革命）。 在沙面（英法租界的范围内，在那里可以获得保护，不受政府的破坏）开始了另一份报纸《中西日报》。	
1894 8.1 11月	58	夏季，监察指责李鸿章，因“其巨额的财产以及李氏家族后代的势力”。 甲午战争开始。 根据《世纪画报》（Century Illustrated）的记者德利斯科（Driscoll）的报道，他的报纸年发行量为3000份，卖出8美元。德利斯科是最后一位见过邝的西方记者。 年底，李鸿章想要自杀，因被指牟取暴利。李鸿章被免职，卸去了三眼花翎和黄马褂。邝的报纸刊登孙中山的文章。	在这之后再没有日期明确的邝的信件。
1895	59	孙中山发动武装起义。他的一些同志被处死。 甲午战争结束。4月17日	
1897 6.8	61	Hang Chow 给路易莎·杜利特尔（Louisa J Doolittle）写信说邝“在几年前就死了”。	如果是真的，“几年前”说明邝死于1895年。
1898 6.11 9.21	62	光绪皇帝开始百日维新。 光绪皇帝被废黜。 慈禧下令镇压记者。	
1899	63	发生义和团运动，至1901年。	
1900 3.1	64	新奥尔良《时代报》（Times-Picayune），1900年3月1日（时间明确），报道了洛克伍德上尉（Captain Lockwood）收到了邝的瓷器礼物。邝最后的报纸停刊。	如果是真的，说明邝还活着，但是并不清楚这个礼物是在哪一年收到的。 不能确定编辑是邝还是别人，需要找到这份报纸。
1912	76	《哈特福德新闻》（Hartford Courant）1912年3月12日报道“去年，Case, Lockwood & Brainard公司给邝的儿子运送了2000套钢制雕板”。 《哈特福德新闻》（Hartford Courant）报道，香港的律师正在确认邝的遗嘱是否在哈特福德得	如果报纸被查封了，那么为什么他的儿子还要订购更多的雕板呢？是创办了新的报纸吗？ 基于报纸上的报道不能

照是否参与到最后不得而知。”

	到过认证。在洛克伍德上尉 (Captain William H. Lockwood) 收到的最后一封信上说邝“被清政府派往一个地方, 而且他并不打算活着回来。”在提及邝回到中国后的年数时, 容闳说邝已经去世了。	确定洛克伍德上尉 (Captain William H. Lockwood) 是于何时收到邝的信件, 也不能确定“后来的几年”是指 19 世纪末还是 20 世纪初。
--	---	--

Sam Wong 对邝其照的一生简述如下：

作为译员曾纪泽的后继者, 邝其照也在上海的留美幼童预科学校教授英语。邝 1836 年生于新宁 (现在台山) 的一个村子 (关于年龄问题详年表), 在香港的中央书院接受教育, 低年级阶段对于英语的接触似乎成为他掌握语言的一个良好的开端, 这对于他将来的职业来说也是很重要的。在参与留美幼童的事务之前, 邝已经是一个小学的校长了。他的参与也许与这样一个事实有关, 即他的侄子邝荣光是第一批留美幼童中的成员。不然, 情况也许就会是相反的了。

他关于留美幼童的第一次海外任务是 1874 年, 与祺兆熙一起陪同第三批留美幼童的 30 名男孩去美国。回来时曾途经欧洲, 回来后, 他可能是继续在留美幼童预科学校教学。1875 年, 在妻子的陪同下, 他护送第四批留美幼童去美国。这一次, 他还被任命为美国汉语辞书委员会的秘书兼翻译。目前还找不到关于这个机构的其它信息, 但不管它的功能是什么, 在当时很少有中国人有更好的条件, 能够胜任此职, 而邝是在早期的汉语词典编纂者中曾经编写过英汉词典的: 1868 年, 他的先驱性著作《字典集成》在香港出版, 第三版时改名为《华英字典集成》。

在哈特福德, 邝经历了一连串的悲剧: 先是他年轻的妻子 Shao qin 于 1877 年 9 月因病去世, 继而在 1879 年的年中他的父母也去世了。为了遵守政府的规定, 即政府职员在丧亲 (父母) 期间禁止担任公职, 因此他辞去了他的职务为父母守孝 27 个月。在这期间, 他把精力都投入到词典编纂上, 并且完成了他的巨著《英文成语字典》(A Dictionary of English Phrases With Illustrative Sentences)。1881 年这本字典由 A. S. Barnes 公司在纽约、旧金山和芝加哥出版, 由 Sampson Low Marston 公司在伦敦出版, 由 Lane Crawford 公司在横滨出版。上海的版本后来还增加了汉语的翻译。

这本著作已经不单纯是一本词典了, 它给出了超过六千个英文短语的意

思，附有用例，而且对常用习语、谚语、外来的欧洲表达及汉语中的格言进行了解释。还对汉语的历史分期进行了调查，并对孔子及耶稣基督的生平进行了描绘（《孔子圣迹年谱撮要》、《耶稣事迹年谱撮要》）。这本词典受到了美国重要的学者和教育者的赞誉。邝的词典很可能是在美国由中国人编写并出版的最早的英文著作。

和曾纪泽一样，邝其照不仅担任留美幼童的工作，而且还参与其暂居地的事务。被描述为“一个可爱的绅士、一个男人、而且富有”，他结交了很多美国的朋友。然而，在19世纪70年代末，邝却深深地被美国西部反对中国移民及暴力袭击美籍华人的恶劣形势所困扰。当排华分子向国会施压，要求其通过排华法案时，他在《纽约先驱报》上发表了一系列的公开信来表示反对，并且努力说服政客们否决这项法案。利用在美国言论自由的权利，邝与陈（Chen）、容（Yung）以及中国政府一起声援他的同胞们。

在1881年的秋天留美幼童启程后，邝与其年幼的儿子（出生于五年前）留在了哈特福德，继续完善其为中国学习者编写的英语教材。他在语言学习著作的方面可谓高产。第二年，邝用汉语和英语编写的《英语汇腋》（Kwong's Educational Series）初集、二集、三集的会话课本就问世了。这是他为学校的语言教育而编写的，在上海、伦敦和旧金山同时出版。

在回到家乡的时候，他已经完成了其双语词典的扩充版，并于1887年出版。这一版有两个封面：“华英字典集成，光绪十三年重镌”及“An English and Chinese Dictionary, Compiled from the Latest and Best Authorities, and Containing all Words in Common Use, with Many Examples of their Use …”而且再一次在上海、伦敦、香港和旧金山同时出版。正如字典的英文封面中所说的那样，在那时，他还出版了《应酬宝笈》（Manual of Correspondence and Social Usages）和《地球五大洲全图》（Comprehensive Geography）以及其他的一些教育类书籍。

他的书在全球的发行显示出他是一个精明的商人，具有国际眼光。而且，他后来的职业也证明了他是如何将这一点运动到对于教育和更广阔的社会事业的贡献中去的。也许是意识到将来有可能会做出版印刷的工作，因此他从William H. Lockwood & Sons（一家哈特福德的印刷公司）那里学习电板印刷技术。在留美幼童项目结束的两年后，邝回到了他的出生地，在广州附近。1886年，他创办了《广报》，这是中国第一份由中国人主办和经营的中文报纸。邝继续坚持直言不讳地讨论公众事务，在1891年时，这份报纸因揭露政府官员渎职的问题而被当局查封。也许是为了避免当局制造更多的麻烦，他将报社

搬到了属于英法租界的沙面，也在广州，创办了另一份报纸《中西日报》。

Sam Wong 没有找到更多的关于邝其照晚年的材料，高田时雄在上述论文中说“邝其照在广州期间住在聚龙村。该村是1879（光绪五年）台山的邝氏一族移住的村落，清代民居式样建筑群保持至今，成为广州市文物保护单位。这些民居中第三、四、十一号楼据说是邝其照本人设计建筑的，四号楼是邝的故居。以上都是当地民众的传说，只能姑且信之。遗憾的是邝其照的终焉之地和确切的卒年都不清楚。但没有邝其照迁往他处的信息，邝其照应该是在聚龙村的宅邸去世的”。

二、《字典集成》的版本

（一）第一版

如上所述，《字典集成》初版刊行于1868年，现在仅有3处收藏原版，即美国耶鲁大学图书馆、日本御茶水图书馆、澳大利亚 Mitchell 图书馆。耶鲁版为19.5cm × 12.6cm，御茶水图书馆藏版为20.5cm × 13.6cm，均为洋式装订、一卷，400余页。御茶水版扉页有旧收藏者朱印一枚（4.5cm × 4.5cm），印上有“鈴木氏惟一樓圖書記”。据该图书馆目录，本书是德富苏峰旧藏的成篋堂文库约9万3千余册图书中的一册。版本情况如下：



御茶水图书馆藏《字典集成》初版书影

- 封面（由右至左竖排，/为改行，下同）：同治戊辰年（1868）錫斗辰戊治/粵東邝全福選著/字典集成

- AN / ENGLISH AND CHINESE / LEXICON / COMPILED IN PART FROM / THOSE OF / MORRISON, MEDHURST AND WILLIAMS, / BY / KWONG TSUN FUK. / — / HONGKONG. / PRINTED BY DE SOUZA & Co. / 1868. /
- 无序言等。
- 正文 1 ~ 326 页。这是英华辞典部分，英语单词按照 ABC 序排列，编者对每个英语单词都给出了 1 ~ 3 个汉语官话的译词。邝其照在封面上说明字典的部分译词取自马礼逊、麦都思、卫三畏的辞典，这可能也是把字典命名为“集成”的原因。但是，据宫田和子的调查，麦都思的译词占主要部分。
- 中封面：手写“杂字”题目，绿色印刷。这部分内容可以说是“汉英辞典”，即从汉字的词语检索英语词。所谓“杂字”就是按照中国传统的意义门类排列的词语。但是从“放假日 Holiday；做生意之本钱 Capital”等对应情况看，一些汉字词语其实是英语的翻译或描述。也就是说虽然是英汉的形式，编纂的出发点是英语。
- 杂字目录 2 页、杂字正文：1 ~ 66 页，所收项目如下：

天文 Astronomy	船上什物 Ship's appendages &c.
地理 Geography &c.	车类 Carriages &c.
时令 Months, season &c.	早茶食物 Food for breakfast
杂货 Sundries	大餐食物 Food for dinner
药材 Medicines	小盆 Side dish
玉石 Precious stones &c.	禽兽 Birds and quadrupeds
五金 Metals, coins &c.	爬虫与鱼类 Reptiles and Fish
茶 Teas	虫类 Insects
酒 Spirits or liquors	瓜菜类 Vegetables
疋头 Piece goods &c.	菓类 Fruits
丝发 Silks	人类 Human kind &c.
唐服 Chinese clothing &c.	士农 Profession &c.
番衣 Foreign clothing &c.	工商 Artificers, traders &c.
颜色名 Names of colours	官讼 Law-suit &c.
象牙器 Ivory ware	刑法 Punishments
首饰 Jewels	五伦 The five relations
睡房 Bedroom	九族亲谊 The nine clanship and relations

傢私 Furniture &c.	洋船戶 Mariners &c.
文房四宝 The Student's apparatus, stationery &c.	身体 The body and its parts
农工器具 Tools of agriculture and mechanic &c.	百病类 Nosology
屋宇 Buildings &c.	医治 Manner of curing
军器 War materials &c.	宗室 Imperial family
音樂 Musical instruments	官职类 Official titles &c.
唐船 Chinese vessels	功名 Literary degree
番船 Foreign vessels &c.	外国官 Foreign officers

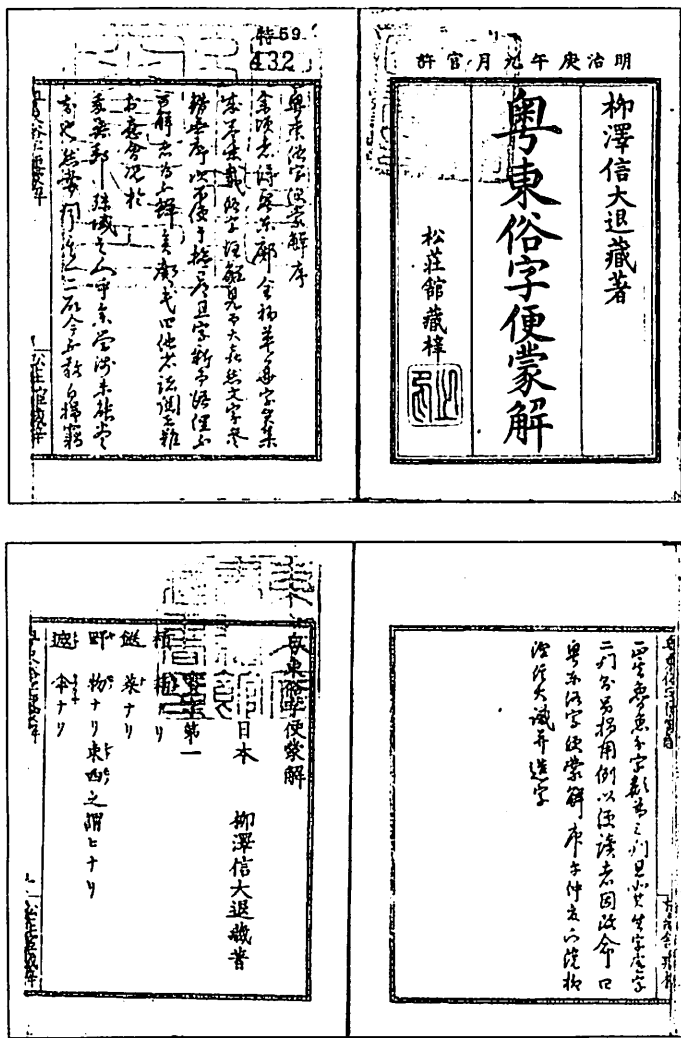
- 粤东俗字注解 1 ~ 3 页：收录有广东话中的常用词语，分“字典俗字、杂字俗字、华英句语俗字”三项，共 3 页。
- 华英句语：目录 1 页，正文 1 ~ 24 页。第一页题有“同治七年镌 粤东容阶邝全福辑 华英句语 南丰吴嘉善题”，内容如下：

吩咐句语 Directions	寄书问答 Mails and letters
短句问语 Short questions	开船问答 The sailing of vessels
起身问答 Time of rising	疋头问答 At the piece-goods store
打扮问答 At dressing	杂货铺问答 At the grocer's
年纪问答 Of the age	生客上岸问答 For a stranger landing at the port
书馆问答 At school	租房屋问答 To hire a room or house
婢女工夫 Duties of a chambermaid	落船问答 Going on board
朝食问答 At breakfast	陆路问答 Going on a journey
晚餐问答 At supper	留客问答 Stranger entertained
市价问答 Pricing at market	劝世文 Moral duties
去馆问答 Go to school	农夫议论 Of husbandry
书铺问答 At a stationer's shop	

这部分收录的是广东话和英语对译的句子。

- 字典唐字改正 1 ~ 4 页
- 字典英字改正 1 ~ 3 页（耶鲁版不存）

《字典集成》出版后似很快就传入日本，日本的柳泽信大¹⁰⁾早在明治3年(1870)，即字典刊行2年后就把《字典集成》的“粤东俗字注解”改编翻译为《粤东俗字便蒙解》在日本出版¹¹⁾。下面是该书的书影。



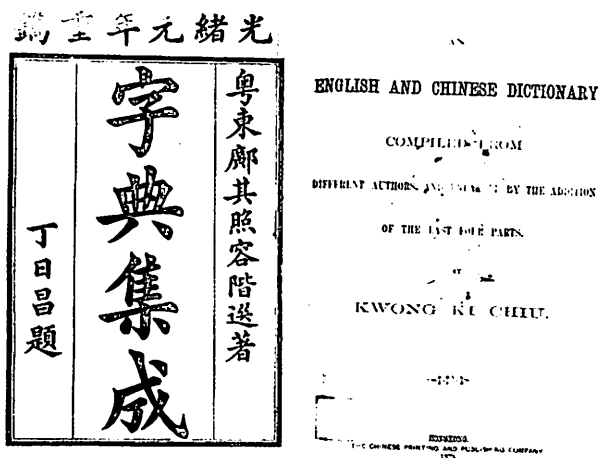
10) 柳泽信大, 1837.8.1 ~ 1898.12.4, 日本越后国(今新潟县长冈市)长冈藩藩医柳泽绩斋之子。1861年在中村正直(敬字)的中村塾学习汉学、英语。1872年开办英语学校, 翌年并入中村的同人社, 任英语教师。1875 ~ 1893年在内务省任职, 1896年以后在千叶县任职。参见: 早川勇《日本の英語辞書と編纂者》, 横滨: 春风社, 2006, 页307。柳泽1869年以《英华字汇》为名将卫三畏的《英华韵府历阶》(1844)翻刻出版(但是字典封面上有“英斯维尔士维廉士著, 清卫三畏鉴定”的字句, 柳泽似乎不了解二者为同一人物); 1879年柳泽又和津田仙、大井镰吉合作将罗存德的《英华字典》译成《英华和译大字典》(中村正直校正)出版。

11) 高田时雄“清末の英学——邝其照とその著作”。

(二) 第二版

内田庆市架藏第二版，尺寸为 22cm × 14cm × 4.5cm，洋式装订、一卷。

- 封面：(栏外，由右至左) 光绪元年 (1875) 重镌：(由右至左竖排，/为改行) / 粤东邝其照容阶选著 / 字典集成 / 丁日昌题
- 第二页：AN / ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY / COMPILED FROM / DIFFERENT AUTHORS AND ENLARGED BY THE ADDITION / OF THE LAST FOUR PARTS. / BY / KWONG KI CHIU. / — / HONGKONG. / THE CHINESE PRINTING AND PUBLISHING COMPANY. / 1875. /
英语的书名由 LEXICON 改成了 DICTIONARY。



第二版扉页书影

- 邝其照自序 (念伯王乃棠书) 2 页，内容如下 (标点为笔者所加，下同)：
自中外通商以来，各处港口贸易日广，凡贸易必兼通洋文，而洋文以英文为正。但学英文者，每苦其难，必有音义之可寻始能易於通晓。余囊刻有华英字典集成一书，经已通行中外。兹复将其书精究而详辑之，凡日用称名之字及往来酬应之文几於备载。其上段之字典略为增减，中段之杂字添入甚多。并广辑语言文字之要者，刻於后。庶志初学之一助尔。

光绪元年端阳节 邝其照并识

念伯王乃棠书

- “字典”正文 1 ~ 344 页，英华对译·ABC 顺序
- 中扉页 1：(由右至左竖排，/为改行) 乙亥仲夏 / 杂字撮要 / 黄槐森题

- 英文标题页 1：PART I. / The / Most important words / selected from / Miscellaneous topics.
- 杂字目录次序、杂字目录、Contents 共 5 页。“杂字撮要”正文 1～152 页，华英对译，按意义分类；与第一版的“杂字”相同共立 50 项，但项目内容有出入：

天文 Astronomy.	花 Flowers.
地理 Geography &c.	禽兽类 Birds & Quadrupeds &c.
时令 Months, season &c.	爬虫与鱼类 Reptiles & Fish.
国与海岛名 Names of Countries & Islands near China.	虫类 Insects.
各港口埠头名 The Sea & River ports in China, Japan & other countries.	农工器具 Tools of Agriculture and Mechanic &c.
各国京都名 Names of the Capitals of different countries	屋宇屋料类 Buildings &c.
各国人 People of different countries.	军器类 War materials &c.
杂货类 Sundries.	音乐 Musical instruments.
皮货类 Fur Skin Goods & paint & colours.	唐船 Chinese vessels.
疋头 Piece goods &c.	洋船 Foreign vessels &c.
丝发 Silks.	洋船戶 Mariners &c.
颜色 Names of colours.	车类 Carriages &c.
唐番衣服类 Chinese & Foreign clothing.	人类 Human kind &c.
药材 Medicines.	士农 Profession &c.
茶 Teas.	工商 Artificers, traders &c.
酒 Spirits or liquors.	官讼 Law-suit &c.
五金类 Metals, Coins &c.	刑法 Punishments.
玉石类 Precious stones &c.	五伦 The five relations &c.
首饰 Jewellery.	身体 The body & its parts.
象牙器 Ivory ware	百病类 Nosology.
傢私类 Furniture	医治 Manner of curing.
文房四宝与各样单票类 Paper Goods, Students' Apparatus, stationery &c.	宗室 Imperial Family &c.
洋人火食 Food for Foreigners.	官职 Official Titles &c.

瓜菜类 Vegetables.	功名 Literary degrees.
菓类 Fruits.	外国官员类 Foreign officials.

第二版删除了“大餐食物 Food for dinner；九族亲谊 The nine clanship and relations；早茶食物 Food for breakfast；小盆 Side dish；睡房 Bedroom”等，新增加了：国與海島名 Names of countries & islands near China；各港口埠头名 The sea & river ports in China, Japan & other countries、各国京都名 Names of the capitals of different countries、各国人 People of different countries、皮货类 Fur & skin goods、洋人伙食 Food for foreigners、花 Flowers、官职类 Official titles &c. 等 8 个条目。邝其照在序言中说第二版“其上段之字典略为增减，中段之杂字添入甚多。”确实如此，与第一版相比，第二版的前半部，即英华辞典部分增补并不多，仅 20 余页。但是更名为“杂字撮要”的汉英辞典部分变动较大。首先页数由第一版的 66 页，猛增到 152 页。这不仅是因为增补了一定数量的词语，而是因为：第一版的“杂字”部分只给出了简单的对译词，如：天 Sky；二月 February……。但是第二版的“杂字撮要”除了译词外还，用汉字标出了英语的广东式发音，如：天 Sky 士佳；二月 February 非布魯鴉厘。

- 中扉页 2：(由右至左竖排，/为改行) 乙亥端节/语言文字合璧/梁耀枢题
- 英文标题页 2：PART II. / Words, sentences, notes, bills, letters, / petitions &c.
- “语言文字合璧”正文：字母、调音字边、数目撮要、件数要录、号数撮要、要字撮录、英语撮要 1～126 页；信函、契约等 1～103 页。

作为 Part II 的“语言文字合璧”大部分是新增加的内容。第一版中有“粤东俗字注解”3 页；“华英句语”24 页，而“语言文字合璧”页数达到了 230 页之多。其中“字母”介绍了英语的大小写、印刷体和手写体等各种字体；“调音字边”列出了英语中字母组合的例子；“数目撮要、件数要录、号数撮要”分别是基数词、数量计量单位、序数词的汉英对译，其中英语用汉字标注了发音（广东方言）。“要字撮录”的英语为 miscellaneous words，收录了日常生活中重要词语、短语（包含少量短句）的汉英对译，英语部分也用汉字标注了发音（广东方言）。“英语撮要”的英语为 miscellaneous sentences 主要是汉英日常会话的对译。“英语撮要”之后是英语信函、请柬、契约等社交性文章的格式和范例。“语言文字合璧”最后是“英语深文浅释”、“减笔正字合释”“各式记号”和“英文活字凡例”。分别是难懂语句中译、缩略词语、英文常用符号和不规则动词表。对于英语动词，著者介绍说英语活字“举凡言已往事，言目前事，言未来

事，其活字用意则同而字不同，音亦不同。今试将英文活字解之英活字分作两种，一为有次序之活字，一为无次序之活字。其有次序之活字则目前与已往略有分别，（中略）只将言目前事之活字加 ed 两字母于其后便合，不必赘刻，即此类推。其无次序之活字，较之有次序者略少”。不规则动词表中著者用“目前、已往、事毕、言次”指称英语动词的不定式、过去式、过去分词和现在进行式。这是较早用汉语说明英语语法现象的文字。

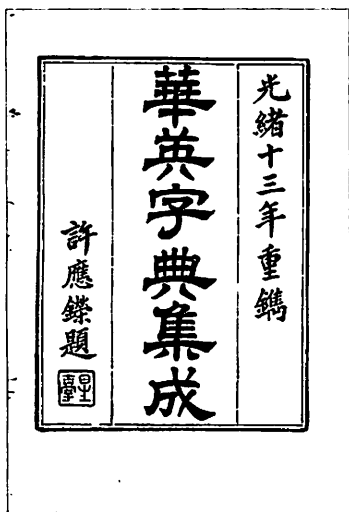
- 中扉页 3：（由右至左竖排， / 为改行）乙亥五月 / 水程轮路纪略 / 王乃棠题
- 英文标题页 3：PART III. / The Distances / by Land and Water between the principal ports / in China and different other countries, &c.
- “水程轮路纪略”正文 1 ~ 14 页
- 中扉页 1：（由右至左竖排， / 为改行）乙亥六月 / 中外年表 / 区谔良题
- 英文标题页 4：PART IV. / The Chinese Chronological Tables / Reduced according / to the Standard of the Christian Eras.
- “中外年表”正文 1 ~ 27 页；正误表、补遗等 5 页
- 中扉页 1：（由右至左竖排， / 为改行）货物税则
- 英文标题页 2：PART V. / . 正文 14 页

Part III ~ V 均为第二版新增内容。1879（光绪五年）年上海点石斋根据第二版出版了石印缩小本；日本的永峰秀树则利用点石斋的石印缩小本出版了和刻训译本。第二版中的“语言文字合璧”还曾被书商抽出来单独石印出版。

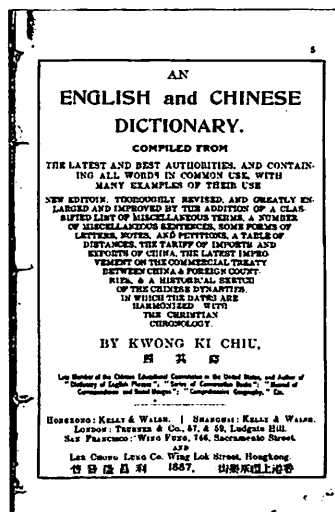
（三）第三版

所谓第三版是邝其照去美国工作后增订修改的版本，扉页上的出版时间为 1887 年，发行为利昌隆，卷首的英文序言时间是 1882 年 11 月 24 日。这个版本后来多次再版，每次都有一些修订。第三版为日本多家图书馆收藏，较易阅览。在这里仅根据内田庆市架藏的 1902 年香港循环日报版（以下称为甲版）和 1905 年香港和盛印务局版（以下称为乙版）记述。

- 版式：甲版为 23cm × 15cm × 5.5cm，洋式装订，一卷。乙版为 24cm × 14.5cm × 5.5cm，洋式装订，一卷。
- 封面：（由右至左竖排， / 为改行）光绪十三年（1887）重镌 / 华英字典集成 / 许应鏊题。



第三版扉页书影



第三版英文书名页书影

- 第二页以下依次为：邝其照的照片、书商的广告页，广告页上登有邝其照英语等著作7种。邝其照于美国康州哈特福德撰写英文序言，落款日期为1882年11月24日。惟甲版英文序言末尾（在署名上面）加入了如下一段文字：The same dictionary was revised again and many new words has been added to it; And on its reprint, all the mistakes has been corrected by Mr. LOO, QUONG, or Loo Yow Chong; carefully in 1902. and thus printed by the firm given below. 下面是邝其照英文序言的汉译。

第三版序言

在此书公布于世之际，不知讲述一些作者之前的努力是否妥当。1868年，他出版了一部大约8000字的小型英汉字典。这本字典附有常见冠词的词表，以及日常生活中的常用术语，还加了一些常用的对话短语。令人喜悦的是，该字典的发行量出人意料，体现了大众对此类书籍的需求和肯定。

该字典的修订版于1875年出版，增加了4000字。后附的列表也得到了扩充，并增加了许多常用的杂词和表达方式。修订版中还添加了一些商业信函的范本，甚至还附有中国的历史年表。修订版的销量表明该字典对学习英语的中国学生而言，比之前面市的任何一本书都要实用。

读者有需求，再加上前几版非常迎合大众的需求，作者认为应另出增订版，以更大的规模和更完善的内容来回报读者。

1875年，他作为建立在美国康涅狄格州—哈特福德城的“中文教育委员会”的

一员，得到了一个绝佳的机会。在当地居住的8年里，作者在语言学习方面得到了最好的协助，在这最高水准的机构中撰写了此书。因此此版的内容较之前的而言，更加丰富、更加充实。

这一版中增加的词汇、短语和各种杂词的数量非常之多，各类词汇的分类也非常精确、细致。增加了解释定义、同义词，这也是此版的一个特点。商业信函的范本以及历史年表也做了非常细致的修订。

需要指出的是：由于显而易见的理由，编纂者在英语的翻译中，使用了简单易懂的汉语形式，而不是某种特定的方言。

综述上述原因后，作者向广大读者承诺，该书将不负读者的厚望，内容比前几版更充实。此外，作者希望此书成为语言及文化的使者，促进中英两国人民之间的理解 and 交流。

(1902年版序言附有以下一段文字)

同一本字典再次改订出版并增加了许多新词，1902年再版时，LOO, QUONG 先生和 Loo Yow Chong 细心地订正了所有的错误。

1882年11月24日

- 许应锵的序言，落款时间为光绪丙戌（1886）仲冬。序中使用的名称是《华英字典集成》。序言全文如下：

许应锵的序言

邝容阶先生襟期宏远，识力过人，学通中外。凡有关时局者无不推求尽善，故当轴恒倚重之。前随陈荔秋副宪驻美多年，益精西学。差竣，又为邵筱川廉访檄办驻厦通商事宜，消隐患于无形者指不胜数。去岁边陲多故，帅府知其能，咨调赴粤襄办洋务。尝语人曰：中外通商有年矣。中国虽日臻富强，势不能闭关而绝市。而中外士商交涉贸易辄以言语文字迥不相通。或一言误译顿启争端，或一字讹翻致滋挟制。爰推四海同文之义，著有《华英字典》并《英语汇腋》《应酬宾笈》等书。删繁甄要，刊布流传，俾经商外洋者触类旁通，免滋齟齬。凡属洋商及肄习西文学童皆已家置一编，藉资考证。近复集取华英贸易书札，取其语言之简括易明，为日用往来所必需者，谐译华英音义，附入前刊字典编末，名曰《华英字典集成》。将使商旅经营贸易开卷了然，尺素往还永通和好。而讲求西学者苟能本是书而扩充之，异日宣力中外，不难洞明情伪，决画机宜，为朝廷作耳目之寄行。见化干戈为玉帛，中外咸消虞诈之萌，则是书之有关时局者，岂特经商贸易云已哉。

光绪丙戌仲冬番禺许应锵拜题

- 胡福英的序言，落款时间为光绪丁亥（1887）夏五。序中使用的名称是《增订华英字典集成》。

增订华英字典集成序

当同文之景运，天下咸奉六书，偏通道于遐陬。海外时来重译，非方言之灼辩，岂时务所能谙此。

容阶邗司马字典集成一书，所由再三增订也。司马才高博物，识重知时，叠奉星帑、犹勤雪案于西学。探其秘窾为后学，示厥津梁，撰著群书，分别门类，其词旨切近，藻绘纷披，引使随肩，了如指掌。则英学初阶之作，实引人入胜之资。而且英语汇腋著为编，袭千金而粲粲，英文成语辑其要，锦五色而翩翩。乃犹虑察识未遍，全瀛莫辨览乎，棋布星罗之象，仪度未参异国。奚晋接于珠槃玉敦之交。于是地球说略、应酬宝笈两书复同时备出焉。溯各书之成也，络绎万言勤句八载，一官一集，一字一珠，中土得之而风俗於焉可通，西人得之而日云为之瞻就且也。曲坟邱索远可叹古训之奇文，登得猪都近不遗殊方之异语。珍同珠玉，悬知不胥而驰贡厥，球琳定当有目共赏，仆足迹无多，腹笥？俭，承流罔助，望洋徒惊，以蠡测海，究莫悉其渊深。撮壤崇山要互叙其崖，略云尔。

光绪丁亥夏五顺德胡福英谨序并书

- “字典”正文：英华排列，ABC序，甲版1～454页；乙版1～460页¹²⁾。
- “杂字撮要”正文：甲版455～742页，乙版461～774页；乙版增加了“新增粤音序”一篇，作者邗瀚光¹³⁾，落款时间1902年仲秋。全文如下。
- “语言文字合璧”正文：甲版743～1019页；乙版775～1067页。

第三版与第二版相比，“字典”部分增加了100余页，“杂字撮要”的篇幅增加了一倍以上，“语言文字合璧”将“水程轮路纪略”和“中外年表”并入其中，篇幅也有了较大的增加。各部分的扉页沿用了第二版的扉页。“杂字撮要”的条目和内容都有了

新增粵音序

粵自海禁宏開英文之尚也久矣故英文書籍著者不下千百家第太簡則意欠明太繁則詞賦瑣先君弊階所著華英字典一書歷蒙中西人士推許適宜爭先快視其中雜字一類初時註以粵音使閱者了然於心即不載蓋以上哲者望人之困於方言也粵音闕如而不載蓋以上哲者望人之困於方言也世也乃各埠士商均以為不如此初遂有美初猶憾之嘆今者思邗前光故將此書雜字類並英語類概增粵音以補先君所未備英語字音其响亮者用大字其沉細者用小字參加圈點刮目相看知所起卽知所止聊爲學英語習英文之捷徑云爾

光緒壬寅年仲秋 邗瀚光謹識

12) 并非因为内容有了增加，而是因为乙版使用了大一号的字体。

13) 序中见“先君蓉阶所著华英字典”的字句，可知邗瀚光是邗其照之子。

较大的改动，兹将条目列出（英语省略）：

博物之理	灯及点灯需用之物
地球周围之气	熬煮及熏暖所需器具
抽风之器	油瓶梳洗用物
风雨针	祈神用物
轻气	耕种器具
热与光不能以权称之	工匠所需用器具及所制造物件
日光	房屋类
天文及天空气象各类	房屋各木料类
地舆类	门屏窗扇类
分属地方及街道类	衙门及国家房屋类
中国日本高丽越南及别处港口并地名	行店类
中国海滨，及长江地名	教习各艺书馆类
国名京都名及人名	公众楼房院宇类
时令门	亭墅栅类
君臣	绸缎类
中国文武官职	正头类
西国官职，附巡役等人	衣物类
英国水师官职	皮货类
英国陆军官职	遮伞帽扇类
英国公署	鞋靴木屐类
出使官宪人员	通宝类
执法犯罪名目	外国金员银员价值
刑罚	五金类
人伦类	贸易钱银等类之字
人类各名目	玉石类
人品道教类，附各色人等	颜料类
文雅艺业类，附释道等	颜色名类
商贾类	竹木柴炭类
联会及经纪事务，附载出入银物等类	花草类
驾驶船只人等	中国果品类

操作工艺人等	瓜蔬类
佣工各类人等	鸟类
踰闲荡检败行负罪等人	家禽类
身体外部	畜类
身体内部	鳞介类
食品各类	昆虫类
熟食各品	华洋纸笔墨类
配菜酱料类	书籍类
各色酒类	契券符玺牌照单票等类
茶类	画幅像照等类
各种酒类，并附烟具	军械利器类
油蜡灰胶及禽兽所产各物，附玻璃类	华式船艇类
家私什物类	洋船并船上各物类
铺店需用什物类	马车及束马带等类
箱桶盆篮等类	火车及车上用物类
家用利器，附席上用物类	神鬼类
碗碟及桌上宜用什物	内科各症名目类
罍盂杯快等类（原文如此）	外科各症类
时辰钟鏢，附镜及罗经类	医外科手法类
古玩及孩子玩物，附练力器物类	药材名目类
乐器类	药之功力
首饰类	泡制之法
妇人针带用具	秤戥

兹将《字典集成》个版本馆藏情况胪列于下：

1868年版：御茶水图书馆、耶鲁大学、澳大利亚 Mitchell Library, 1875年版：日本国会图书馆、东洋文库、东京大学图书馆、内田庆市, 1887年版：日本国会图书馆、筑波大学图书馆、东京外国语大学图书馆、庆应义塾图书馆、日本大学图书馆；1899年版，东洋文库、鹿儿岛县立图书馆、天理大学图书馆、东京大学东洋文化研究所、同志社大学等。

第三版正文书影

三、邝其照的其他英语著作

除了《字典集成》以外，邝其照还有以下五种英语著作：

序号	中文书名	英文书名	刊年
1	英文成语字典	A Dictionary of English Phrases with Illustrative Sentences	1881
2	英语汇腋初级	The First Conversation-Book	1885
3	英语汇腋二级	The Second Conversation-Book	1885
4	应酬宝笈	Manual of Correspondence and Social Usages	1885
5	英学初阶	First Reading-Book	1885

分别简介如下。

正文页 1 (错印成 2)

正文页 2

(一)《英文成语字典》1881

内田庆市的架藏本为 23cm × 15cm, 洋式硬封面精装。书脊文字为(由右至左, / 为改行)“邝其照 / 英文成语 / A / Dictionary / of / English Phrases”, 共 915 页。1 ~ 794 短语, 795 ~ 825 页中外格言, 827 ~ 831 页译成英文的中国格言, 833 ~ 849 页拉丁语、法语的引言、格言, 851 ~ 872 页中外年表, 873 ~ 875 页孔子圣迹年谱撮要, 877 ~ 882 页耶稣圣迹年谱撮要, 883 ~ 914 页索引。卷首及卷末共收录了耶鲁大学校长等 17 位著名学者、教育家的推荐词 (testimonial), 本辞典在邝其照著述目录中被称为《英文成语字典》, 标题中“成语”是 phrase 的译词, 现在更普通的译法是“熟语”或“习语”。整个辞典只在“中外年表”“孔子圣迹年谱撮要”中使用了少量的汉字, 所以与其说是为学习英语的中国人编纂的, 毋宁是以英语为母语的学生使用的辞典。邝其照作为一个外国人为何要为英语为母语的人编写熟语辞典? 邝其照在序言中说出了其中的原委: 1868 年本书的作者曾经编写过一本英汉字典, 后于 1875 年修订, 附加了几百个英语习语。这些短语未经定义, 也没有对它们的用法进行详细说明。作者在自身研习英语的过程中发现, 倘若有一本辅以定义与例句的辞典, 将为善读书者之一大助。…因此, 作者决定编写一本英语成语辞典, 供中国学生使用。这本辞典收有 6 千个短语, 且配以相应的例句。但是在《英文成语字典》序言执笔的 1880 年 12 月 24 日, 那本为中国学生编写的辞典, 即《英汉成语字典》尚未付梓。作者先将英文部分分离出来, 单独出版, 以期有益

于以英语为母语的年幼的学生。这本辞典由于利用了《英汉成语字典》的版面，因此有某些特别之处，邝其照希望“这些特别之处不致以视作瑕疵”。

一本编辑完毕的辞典为何不得不先以这种方式提供给事先并未加以考虑的读者？笔者揣测是在汉字的印刷上遇到了意想不到的困难。邝氏字典集成的第三版，《华英字典集成》似乎也出现了同样的问题，这本1882年底便已经修订完毕并从美国寄回中国排印的辞典迟至1887年夏季以后才得以出版。但是，不幸的是邝其照以中国学习者作为读者编纂的《英汉成语词典》终未能出版。

邝其照为 A Dictionary of English Phrases 写了一篇序言，这个序言包括了他为《英汉成语词典》写的序言的主要部分。英文序言曾由复旦大学历史系司徒教授全文译出，此刊载如下¹⁴⁾：

序言

在向英语读者呈献本书之际，作者有必要解释，何以要为另一个说不同语言的民族推出一部阐明英语习语之用法的著作。1868年本书的作者曾经编写过一本英汉字典，后于1875年修订，附加了几百个英语习语。这些短语未经定义，也没有对它们的用法进行详细说明。作者在自身研习英语的过程中发现，倘若有一本辅以定义与例句的辞典，将为善读者者之一大助。一些字典，比如韦氏大字典（Webster's Unabridged），Worcester 所编的英语字典（Worcester's Dictionary），以及 Johnson 英语大字典的 Latham 版本（Latham's edition of Johnson's Dictionary），在这方面都有所帮助，但它们（的编者）并没有对此作出专门处理，释义亦相对简略，例句也不够丰富。因为有此需要却又找不到合适的工具书，作者决定编写一本英语成语辞典，供中国学生使用。这本辞典收有6千个短语，且配以相应的例句。在序言里，对该辞典的特点作了说明。

虽然那本为中国学生编写的辞典尚未付梓，但无论最初计划还是实际写作，那本辞典都先于此书，故而在此重复该辞典序言中的部分言词，亦不为过。

“作者于1875年被派任为中国教育代表团驻美国康州哈特福德（Hartford）的成员之一。在美国居住的五年期间，作者花费了大量时间准备此作。Moses C. Welch 及 C. S. Sylvester 牧师辅以习语的收集工作，并帮助作者选取恰当的例句对短语进行阐释。辞典的方案制定之后，考虑到此书是给学生使用的缘故，就要对每一个短语都加以定义，并对短语的语用情况以例句的方式逐一进行阐

14) 沈国威编《近代英华英辞典解题》，大阪：关西大学出版部，2011年，页138～141。

述：目的是通过例句将这些习语最常用的方法详尽列出。之后再列举一个意思相近的句子，将短语定义的语用情况也包含其中。习语的定义乃参照韦氏词典或其它权威字典。在此类权威字典缺乏表述的情况下，短语定义即按照最能够体现其语用的方式给出。

所列的这些短语并非在同等程度上通用。它们的相对惯用频率以短语后面括号中的字母标示区分。最为常用的用 (a) 表示；不那么常用的以 (b) 表示；相对罕见的则用 (c) 标出。不过这种区分只能视作一种大致的分析，因为对于许多短语使用频率的判断可能是因人而异的。

应当指出，就成语、口语和俚语的区别而言，高明的评判者对某些表达方式的归类亦时有争议。比如，Tit for tat, Bore（一个恼人的朋友或熟人），Cut capers, Cut a dash or figure, Cut under（以低于市价售出，抛售）以及 Cut out（挤掉，排挤）在韦氏字典中皆属合乎规范的说法，并未给出任何贬低的标示；但是在《现代俚语字典》(Dictionary of Modern Slang) 中这三者都可以找到。韦氏字典另将 Half seas over, Up to snuff, Carry on, Post up 等短语以及 Crack, cram, crony 等单词列为口语，而上述《俚语词典》则定为俚语。这种情况几乎不胜枚举。

这种差异究其原因，部分由于某些地区和人群对那些有疑问的表达方式给予更大的宽容，部分则由于低语域的表达方式有意倾向于挤入较高一级短语的语言领域。

这本书还包含了一组英语中常用的谚语或谚语式的表述。另加入了一些汉语中的谚语及“箴言”，作为样本以体现中国文学的智慧及特殊之处。中国人区别谚语与箴言的方式是：谚语为白话，箴言乃文言。这种区分的基础是：书面语（文言）与口语（白话）大不相同。箴言属书面语，常被学者在写作中引用；而谚语是在口语谈话中所提及的。

另外，作者还列出了中国历史上各朝代的年表，并与基督教国家的编年同列，亦提及迄今为止历朝历代兴衰存亡的因素。

本书的诸多短语及定义取自由 Messrs. G. 及麻州 Merriam of Springfield 出

版的韦氏大字典 (Webster's Unabridged Dictionary, 美国最重要的字典)。同时也参考了 Roget's Thesaurus of English Words and Phrases; 伦敦 1873 年出版的俚语词典 The Slang Dictionary; Bartlett 美语字典 (Bartlett's Americanisms); Brewer 博士编纂的成语及寓言词典 (Dr. Brewer's Dictionary of Phrases and Fable); 以及 Bohn 的古籍图书馆所藏的谚语手册 (Handbook of Proverbs in Bohn's Antiquarian Library)。另有很多的短语取自英美报纸及其他印刷品。

在附录的准备中, 短语及定义多以 Worcester 字典 (Worcester's Dictionary) 作为标准, 有的也取自上述提到的 Johnson 英语大字典的 Latham 版本 (Latham's edition of Johnson's Dictionary), 以及其他很多资料。还有一些参考了 Bouvier 的标准法律词典 (Bouvier's Law Dictionary (standard)), 很多相关的定义及例句即出自这位作者所编的词典本身。1870 年出版的 Medbery's Men and Mysteries of Wall Street 作为资料之一用于本书关于证券交易短语的汇编。作者向上述工具书的编者及出版机构表示谢忱。

本书的结尾部分分别介绍了孔子 (中国的道德教育家), 以及耶稣 (基督教的创始人) 两者的生平。孔子在文化与道德方面对中国产生了极大影响, 本书最后的章节添入这位哲人的简介实有必要。学习英语的中国学生也不妨了解一下基督教的创始人, 其经文载于《圣经》之中。这位圣人在这部圣书中所留下的手笔, 成为之后英语语言及文学中坚实、优美的文脉之源。”

目前英语出版界还未有类似于本书编纂方式的作品问世。一般字典会对其所收的短语用一整句或半句话进行用法上的阐释, 然而这些字典所给出的例句大部分都相当简略。而此书中有关短语的注释部分却相当完备, 进而还对短语的注释部分加以例句解释, 这样就为学生提供了这一短语的双重解释。

本书收录的短语其资料来源甚广, 所涉知识面与社会生活范围亦非个人所能及。但学生及读者会发现这些短语在口语交谈中时常有所耳闻。了解其中的奥义, 似没有比使用此书更为简便的方式了。

这本英文著作是根据为 English and Chinese Dictionary of Phrases (《英汉成语字典》) 备制的图板未加改动印刷而成。这也解释了书中的某些特别之处, 乃与本书先前的目的相符合; 但作者希望, 在本书为英语国家的青年学习他们的母语另出新

版之际，这些特别之处不致以视作瑕疵。因为对于（英语国家）年幼的学生来说，反复介绍最为常用的相关短语，并通过生活、思想范畴内最为熟悉的例证加以阐释，也似十分恰当，正如当初在为在中国学生设计的版本里那样。

本书作者将此书呈献于英语读者，尽管作者本人对于英语尚属初学，不曾窥其堂奥，应该不会被视作冒昧之举。因为作者的初衷无过于助其同胞，如若他们愿意在此时或今后学习这门公认难学的语言。然而，此书之编纂或许对以英语为母语的学生也有所助益。能为帮助华人学生习得他们的母语的同胞人民尽此绵薄之力，作者将深感荣幸之至。

康州哈特福德

1880年12月24日

另外，本辞典曾于1899年、1902年两次在日本翻刻出版，20世纪70年代美国也有复刻版面市。

日语版扉页

日语版绪言

（二）《英语汇腋初集》1885；《英语汇腋二集》1885

二书均为1885年出版的英语会话教科书。英文的说明分别如下：

The First Conversation-Book, containing common and simple words wrought into illustrative sentences, classified and accented ····· designed for use in school. By Kwong Ki Chiu, Shanghai: Wah Cheung, Kelly & Walsh. London: Trübner & Co. Yokohama: Kelly & Co. Hong Kong: Kelly & Walsh. San Francisco: Wing Fung., 1885.

The Second Conversation-Book, containing a section on aids to reading; an illus-

扉页书影

正文书影（注意：He, She 使用相同的译词）

trated list of important and special words; also, extended conversations on one hundred and eighty-nine familiar practical subjects, …… etc., etc. designed for use in school. By Kwong Ki Chiu. 1885.

初集和二集的卷首均有邝其照等的中文序言、凡例：接着是英文的著者自序和目次。扉页、正文书影及序言等如下：

序言¹⁵⁾

英国和中国已有 40 多年的商贸往来，因此对很多与操英语者有官方或商业往来的中国人来说，英语是有必要和值得学习的。出于满足这一需求的目的，在过去 40 多年中，中国出现了多种英语教学方式，但它们所使用的教材原是为英国人和英国的学校所设计的。因此它们不能适应在中国的英语使用需求。这些原是为英国人所设计，且用于阅读的教材，并不适合用于英语口语的学习。因此很多使用这些教材的中国学生英语写作强于口头交际。他们没有英国儿童的优势，即在学习课本前已能言语交流。由于书中未标明重音或划分音节，他们无法学习发音。对大多数中国人而言，英语口语表达和英语写作同样重要。然而只有少数中国人有与外国人交流的机会以获得熟练表达英语能力。虽说在中国确有培养英语口语的书，但数量稀少，且大部分都不完备，也不满足在中国的使用需求。鉴于以上缘由，本书作者为中国学习者准备了这一更丰富适用的英语口语学习系列教材。

本书包含大量用于商业和社交场合的日常交际的单词和表达方式。通过循序渐进的学习，学生可以学会英语，并掌握足够多的单词和表达以进行口语交流和写作。本书不仅包含 8,000 多个单词，还有介绍用法的例句。

本书的编写合乎自然语言习得规律。它类似于孩童在没有学习语法的情况下通过与父母的交流来习得语言的过程。因此与其他语言学习方法相比，它更自然更容易，也更有实用。

本系列教材在对单词和表达方式的定义及用法注释方面是其他同类出版物难以比拟的，因此使用本系列教材可以为学习者节省宝贵时间。

学习者会注意到，几乎本系列书中的每一个单词都标有重音和划分了音节，这对发音的学习会很有帮助。

本系列三本教材在内容和编排上是渐进式的，以促进学生的进步和保持对英语的兴趣。

这些精心挑选的单词和表达都是交际中常用的，并用粗体字印刷，以引起注意

15) 英文序言由关西大学博士生王海译出。

且便于记忆。

我们在合适的地方添加了语法和构词知识，相信这一安排会为本书增色不少。

作者编写的另外两本书可作为本系列教材一同学习。一本是关于地理的简明会话《地球说略》，另一本是关于社交信函的《应酬宝笈》，包括书信形式、社交礼仪及其他内容。对于英语学习者而言，掌握这些知识是很重要的。若他想熟悉西方文学并和西方人进行社交和商业往来，就必须了解西方地理和习俗。作者还为年纪很小的学习者准备了一本学习本书之前的初级入门读物。

本系列教材使用的汉语并非口语体或官话，而是报刊新闻体。因而常见易懂，对想学汉语的英国人也有帮助。

还需指出的是，由于使用了汉字，本书对那些学习英语的日本人也有帮助。第一本书按照从易到难的顺序涉及了 3,200 个单词。编写者特意将这些词按应用分为多个类别，希望学习者多加揣摩。

有些添加的部分乍看与英语学习无关，例如关于书法、保健、各种责任、自传的部分。鉴于学习者有必要在幼年其间接触到这些知识，因此添加这些部分是很贴切的。

书写极其重要，要按照正确的规范需经过大量练习方能掌握。希望教师对本书中涉及书写的部分要特别留意，要求学生注意上面的规范，并按规范书写。

本人在此谨向西尔维斯特 (C. S. Sylvester) 牧师致以感谢。他在单词收集、编排和注释方面的付出使本系列教材更加精准和有趣。

邝其照

1881 年 10 月 20 日于康涅狄格州哈特福德

凡例

- 一、是书多载日用应酬与贸易句话，学者能循序拾级专心玩习，其于语言酬酢间足资实用，即作文字，习章句亦可绰然有余裕矣。书中所载英字八千有奇，复将各字作成绪语而又句读分明，俾阅之者朗如列眉也。
- 一、是书教人学习英语之法，仿效出于自然，与婴儿学话随人口授者无异，且既识说话，便知文法，不必多读深奥各英书，而文字已敷日用，故操是书学话较用别书更觉天然易晓，及有雅趣点缀其中，均足增人学识。
- 一、所阅华英字书向无如此卷之多且备者，其间采摭成语而兼注释分明，用此书以习读，颇为记载精全，庶或事半功倍，可不至多废时日耳。
- 一、凡遇一字数音者，均有点以记其重音，及有画以逐音剖析，藉使口音厘正，一目了然。

- 一、此書全套共分三卷，所撰之字句文法俱由淺至深，俾循序以進，功效易見，而讀時層次復由漸而升，饒有趣味。
- 一、是書所選之尋常通用字句，印以濃墨易于識認，使讀者觸目省心，一覽即明。
- 一、是書所著華文俱照尋常各處通用語音，如日報中所錄文字，人人皆曉，至文法特求淺近易學，使西人習華文者亦當引用。
- 一、是書平易通达，即如日本各國等人操此以習西學無不適用，皆能貫通也。
- 一、計英語匯腋初集共載三千二百字，淺字擇錄于前，深字選錄于后，復將各字串成日用尋常句語，卷末更別類分門，及論寫字用筆之法，至凡保生之道與倫紀之宜，胥關要務，若博考名人事迹，又增識見，此數端特為訂及，冀多講究以備應酬。
- 一、是書編末所論字學極為切要，惟多習練而又善于用筆方能精于書法，凡為師者當留意于書內所論書法一章，範圍初學，使專心循此訓語，依法摹寫，則用筆自爾不凡。
- 一、此書全套著成后，余又同時續出二書以備學者所需覽，一為地球說略，載天下各國輿圖區字，所聚峽嶼所通靡不詳記，一為應酬寶笈內載書啟稟帖格式與吉凶儀禮等類，于學英文者最關急務，凡人于英國語言文字通曉后，常與西人往來結納，無論宦游商旅需識地輿內各處山川道路及外邦民俗例，而又思有顯繪之模形，易入之門徑，以引詔學者，余因另作英語初階一卷，將各物摹有畫譜而以華英文字釋之，使初學得以娛目會心，先將此卷讀畢方讀英語匯腋等書則更合宜。
- 一、是書曾領有英美各國牌照，無論中外國地方，凡有翻刻者必加追究。

翰卿胡福英書

英語匯腋王韜序

古來為學之道無他，曰語言，曰文字，雖分兩端，實由一貫，后世始歧語言文字而二之，西土自小學以至成人，其所為文字者悉根乎語言，誦于大廷廣眾之中，人人皆知毋取隱晦，毋尚艱深，猶有中國三代之遺焉，方今朝廷與泰西諸邦通商立約，琛賕遠臨，梯航畢集，四十餘年來，光氣大開，其間所以交際往來者，曰官，曰商，而皆賴有語言文字以通彼此之情，于是有廣方言館之設，自京師以達沿海各省一律建置，遴選俊秀子弟入而誦習，拔其尤者以備他日應對之用，顧始之教以語言文字，藉以入門者具有專書，近且卮言日出，人人自矜秘本，容階邝參軍殷然曰，是皆非尋津之寶筏，度世之金針也，今之為西學者有二，一曰由文義以達語言，一曰由語音以辨文字，大抵西國學校之書重在文義，其所教之學徒，皆已曉然于西國

语言者也，故其书以肄习文字为先，若以之启迪华童，教导方言，则有甚难者，今必先语音，后文义，使之由音以求义而自能贯通，则方免为柄凿之施矣，然后学乃可底于有成，参军之言如此，岂非具得其要领者哉，盖西塾之书乃教已识语言之西童者也，参军新著之书乃教未识西国语言之华童者也，先后既殊，难易自别，学习之者能适其用，则事半功倍，参军取历来英语各书，削繁甄要，融洽会通，广摭并采，博考旁稽，以成一家言，既断手乃付之剞劂氏，而名之曰英语汇腋，有初集二集三集，由浅以及深，由粗以逮精，由略以至详，取资多而摭意广，西国语言文字之学至是而始备，不几，彰巨观而集大成也哉，其有裨于初学岂浅鲜欤，吾因是书而知参军为今之有心人也，夫御外枢机之所系在识其情伪而已，而情伪则非通其语言文字不能明，同一语言文字也，而有意内而言外者，有言在此而意在彼者，轻重缓急，刚柔虚实，致有不同，能人人如参军之用心何难折冲于樽俎之间也哉，若参军之书盛行，则肄习西国语言文字者必多，多则明体达用者必出其中，将必佐国家寄耳目以强中而抑外成专对之才，使于四方不辱君命，彼西国安得以我所不知而挟制凌侮我也哉，是则参军著书之功当不在于甲兵战胜者下也，安知异时绥靖边土辑睦邻封以控制乎域外者，不由乎此书也哉，因参军请序于余，而备言之如此，非以誉参军也，盖以为习西学者勉也。

光绪十年岁次甲申五月上浣长洲王韬序于淞北寄庐

粤东胡福英书

英语汇腋初集自序

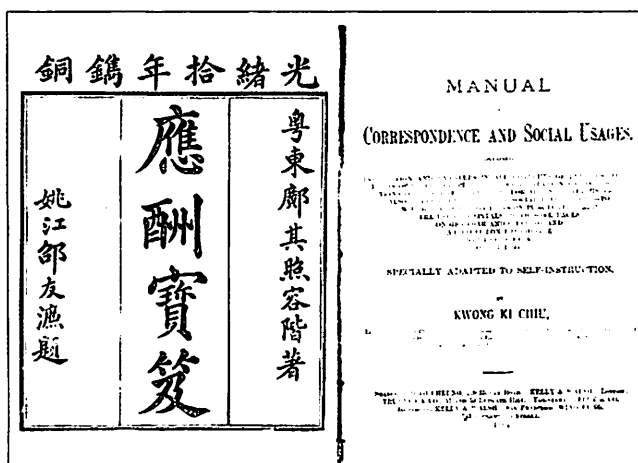
中外通商于今四十余年矣，上有官司文牒之往来，言词之应对，下有商贾财货之懋迁，主宾之酬酢，事故纷乘，云为繁曠，盖交涉者非一端矣，然则语言文字之学，曷可缓哉，语言明，则可晤对于同堂，文字审，则可相通于异地，知彼已，识情伪，行权达变，探微阐幽，未尝不始乎此夫，岂第区区酬应而已哉，迩来，中邦多设西文学塾以期广识方言，储材以备异日之用，甚盛举也，独是各塾所以启迪幼童之书则犹未善也，何则，西人所著幼学各书用之于其国学校者，其徒皆晓然于西国语音者也，施之于华人，则多所未宜，盖西人只用此书以习文字焉耳，若用以习语音，则有所甚难，今华人在中国肄业西学，反觉文字易于语言者，职是故也，夫西人本通西语，其读塾中之书自无窒碍，若华人则必先辨音，而后识字，其辨音则必先辨之齿舌唇腭之间，故与西童同一诵读是书而难易分焉，功之迟速巧拙亦遂判焉，其辨音识字不若与人谈论之易资习练，亦势之所必然者也，况其书中有一字而数音者，苟不画限以示分读，苟不点记以示字中重音，则令肄习者何所适从，其畏难也必矣，是则，语言文字虽为西学发轫之始，亦讵可漫焉尝试乎，窃思当今时

务所尚莫先于洋务，而洋务所急语言文字其滥觞也，西语西文二者不可偏废，惟是前人所作英语各书又皆仅见一斑，未能集厥大成，或限于篇幅记载无多，或隘于见闻采登未广，或所习非所用徒费课程，难专应对，不揣樗昧，妄有述撰，窃以不佞枕藉于西学者二十余年矣，始读书于香海，继授书于沪江，学童出洋议兴，承当事者谬采葑菲，过蒙录用，驰驱美洲往还者再，好为人师，妄主摹比，不佞实深自愧之矣，特以愚者千虑必有一得，述言被察于虞舜，浅术见收于齐桓，有愿欲偿何容多让，羁旅哈富端，居多暇，爰集群书，遍加考校，谬以屡经阅历，颇识此中秘竅，寒暑几易，乃得摭辑成编，属藁既就，付之剞劂，命名曰英语汇腋，盖以汇千狐之腋，始得成一领之裘，岂易事也哉，自此肄业西国语言文字者，或稍获全备之观也乎，顾其中，掠美取长或所不免，挂一漏万亦弗敢辞，尚愿有识者，匡余之所未逮焉，惟余寸心所在，只期于初学者有所裨益，将见学成用世，出而辅相我国家，上之足以副皇华之选，雍容揖让于珠槃王敦之交，下之亦足以折冲御侮排难解纷，与西人交际周旋弗至辱命，是则余之所望也，如以此自诩淹通则我岂敢。

光绪七年岁次辛巳季秋之月，粤东新宁县邝其照容阶氏自序于美国干捏的吉省哈富城中旅舍。

初集序言等 31 页，正文 247 页，由 7 部分 (section) 构成，共 256 课 (lesson)；二集序言等 15 页，正文 406 页，由 10 部分 (section) 构成，共 213 课 (lesson)。邝其照在自序和凡例 (凡例其实是英文自序的汉语译文) 中所说，这套书一共使用了 8000 多个英语词，初集的生词为 3200 个，由浅入深 (“浅字择录于前，深字选录于后”)。卷末附有意义分类的词汇表。邝其照认为学外语应该像儿童学话那样，在没有学习语法的情况下，通过口语交流来学习语言。会说话了，语法也就明白了，而不一定需要读很多难懂的英语书。在这本书里，邝其照采用了标明重音、分写音节、使用粗体字表示常用词语等方法，帮助读者掌握英语。邝其照在本中使用的汉语是报章上使用的浅显的文言。邝在凡例中说，课文的汉语是“寻常各处通用语音”，人人都懂，“至文法特求浅近易学”，这样对学习汉语的西洋人也会有帮助。邝其照甚至说“是书平易通达，即如日本各国等人操此以习西学无不适用，皆能贯通也。”把学习英语的日本人也列入了这套丛书的读者层。高田时雄认为可以由此判断邝其照显然获悉了自己的《字典》(第二版)在日本被翻刻出版的消息。

从英语口语学习的角度看，这两本书编排严密，选材精当，如果认真学习这套书，可以掌握相当高的英语会话能力。本书如同封面的英语所示，是为学校学习准备的 (designed for use school)。当时学校使用的具体情况不明。邝其照本身参与的留学生预备教育是本书编写的动机之一，但是，本书出版时，幼童出洋本身已



《应酬宝笈》书影

经停止了。

邝其照本人，以及王韬都在序言中提到了英语汇腋的第三集。但是从目前掌握的情况看，第三集并没有出版。

(三) 应酬宝笈

本书是邝其照英语学习系列的应用篇，汉语、英语序言各一，凡例一，共22页。全文如下（标点为笔者所加，下同）：

应酬宝笈序

尝思人生於世，不能不出而涉历，以与人交际、往来、周旋、晋接，而酬应兴焉。虽曰小道，夫岂易言哉。况乎中外交涉尤难於折衷一是也。窃谓，世之所为应酬者，原有一定之礼仪、法则。必平昔知所考据，乃能仿用於临时。譬夫五刑明自律师，宜鉴之旧章成宪；百工擅其良技，必循乎规矩方员。使成式不遵师心，自用将出而因应，何以善其事，而奏其能也。且中外殊尚，更贵随地适宜。而於小节，仍须讲究。即如威仪肆应、简札往还，苟不通晓其事端胥，难免贻诮方家耳。故凡学者於此未能谙悉，亦当攷览於书史，询问之父师，以便借一筹焉。斯於酬酢常情、通商、时务、各辨其尊卑之等秩序之文，而不至茫然无所措其手足也。孔子曰，不知礼，无以立。举凡日用体例所关，不綦要哉。大抵人於仪文末节，每粗知其大略而不暇深求。故有肃笈、问答，或搁笔於临时，盛服周旋竟愆仪於当局者。非谓其绝无知识也，奈未经阅历何。余著此书，备载礼数文词，无论常例新式，俱堪攷订。我华人与西人交游贸易事宜，

近较繁剧，观是书，可识外邦俗尚、异国民情。至书内所载款例甚详，征引亦确，且遇有语涉新奇者，必加旁注，以明释之。将操此以广资智识，博洽见闻，即至游历他邦，卓然才有余裕矣。行见世情通达，时务深谙，从而蜚声遐迩，有不藉此为始基也哉。以故涉世者各应接酬答之用多或珍视此书焉。因颜其名曰应酬宝笈，志实也，非夸也。爰志数言於简端，以为缘起。

光绪七年岁在辛巳季秋之月粤东新甯县

邝其照容阶氏序於美国干捏的吉省哈富城中旅舍

翰卿胡福英书

白下鹤亭氏电铸铜版

凡例

一、是书所载信札、禀帖、例式与招牌、墓志、模格俱录有数款，皆大同而小异，以备学者之参考焉。向者非无此类书牍出售，然语焉而不详，记焉而多略，罕有如是之全备者。计书内所录信札各件，其词句意义有微别处，均附以旁解，与别本不同。将此书翻阅，自然朗若列眉，更不需人指示，故最宜於初学者为摹仿之用。

一、是书载有辨明句读之法。凡西文於句读尤为握要，能使词句清晰全在乎此，而人每忽略之。兹择寻常要紧句话，分段排解，又随录数句以示模楷，更於指明引用，例款论之甚详，能令学者易於辨悟。且人当缮写文字时，足资征览。

一、凡串字是西学常法，兹撮其要者录於此卷。如贴活字等字，用时每觉棘手，此不但华人为然，即英美国人，亦往往如是。余将此贴活字之字，串成句语，并加注解，以示如何合用。凡作文与立论，用此等字，须无差错。因将此款附录亦是书宜及之要旨也。

一、书中有偶引中国风俗比较西邦习尚者，欲令西人读此书即识中国日用事宜。且藉点缀参差，弥增旨趣。

一、是书之著，务使词句明显，正而无讹。颇堪作指南之用。余勉殚心力，编成此卷，并究察前时名辈所撰礼仪各书。虽不敢自谓辑载精全，然亦庶几无大谬戾。至各国自为风气，其有宜於此，不宜於彼者，观此书所著录，尽可得其大概。学者当加体认焉。

一、书内另列一章，备写礼物字样及载列姓名、格式与吉凶大小仪节，均逐事逐物列明，指引确凿。

一、是书每段首印有散字一则，凡遇不止一音之字，必有一画以分其音，有一点以标其重音。复将问答语串作成段，备列注解使学英文便於玩读，领益自易。

一、是书曾领有英美各国牌照，无论中外国地方，凡有翻刻者，必加追究。

翰卿胡福英书

英文自序¹⁶⁾

在日常生活的方方面面，都需要有一些明确的规则和范例，在需要的时候作为参照的标准，不然我们会感到非常不便。就像工匠的模具箱、律师存放案例报告和判例的资料室和艺术家所收集的模特资料一样，不能指望不参照习俗或正确的规则，仅依靠个人的能力，就完成这些工作；也不能指望一个人能理解并牢记自己工作的每一个细节，以至于不需要时时参照一下规则和范例。因此他们身边应该有随时可以查阅的规则和范例，并知道何时、如何运用这些规则和范例。信函和社交礼节也完全是这样，一方面有某些一般的形式，另一方面有着固定的规则。对这些形式和规则掉以轻心就会有失礼貌。我们没有必要把各种各样的规则都记住，但是应该有随时查明并核实这些规则的方法。需要参照这些规则的场合很多。生活中我们每天都要和他人打交道，如果无视社会和工作交际礼仪规范提出的要求，就难以进入交际圈，或在交际中陷入十分尴尬的境地。孔子曰：不知礼，无以立。并且，经常有这样的情况出现，即一个人大体了解在特定的场合什么是合乎习俗的或适当的，但却不能准确说出该做什么，怎么做。有时要给不经常来往的人写信或者回信，有些场合要遵守不熟悉的礼仪规范：甚至一个受过良好教育的人也有可能面对这些情况不知所措。这本书的写作目的是针对社会交往和商务往来中对人们提出各种要求，为人们提供参考和方便。较之以前，人与人之间的交往，不管是本国人之间的还是和外国人的都更加广泛，并在逐渐增多。无论怎样，人于人之间的交往都会更自由更简单促进人们生活的舒适程度和社会繁荣。

为了帮助人们更好地理解社会交往及商务往来中的礼仪习惯，本书题材广泛，可以说涵盖了所有人们可能产生疑问的地方。这类书籍的价值很大程度上取决于描述的清晰详尽，因此书中论述和解说都比较清楚细致。也是出于清晰详尽的目的，书中需要解释的地方都加了例释和注解。另外，在信件、题词、公文等章节，都列举了多种不同的例释，力求实用。作者自认为这是迄今为止出版的最为完备的社会礼仪类书籍，因为针对每个话题书中都提供了大量丰富的模版；本书另一显著特征是对一些书信措辞的意义和用法都做了注解。以上这些特征增加了本书作为自学用书的实用性，特别适合初学者使用。值得注意的是，这本书在解释中国的计时法时，采用了比以往出版的任何书籍都简单明了的方式，这增加了本书的趣味性。

标点符号虽然只是个写作的小技巧，且经常被人们忽略，但却在清晰表达中起

16) 英文序言由北京外国语大学交换留学生齐灿译出。

着十分重要的作用。因此，书中也列举了标点符号最基本最常用的使用规范，同时举例解释了其作用。人们认为这些描述和解释清楚明白，对于学生和作者有很大帮助，同时例释丰富详尽，为人们提供了指南。

对于人们经常使用的拼写规则，本书也给予了一些篇幅进行说明。另外，考虑到外国人和英语为母语的人常常在助动词的使用上感到困惑，书中也谈了几点助动词的使用问题。能正确使用语言进行写作和交谈的重要性表明，社会礼仪类书籍收录这些内容是十分必要的。

偶尔作者也会抓住时机，多角度对比中英的风俗习惯在社会生活以及宗教生活方面的种种不同，这并不是出于批判的意图，而仅是为了提供信息，为了增加书的趣味性和完备性。

为了提高内容的准确性，作者花费了大量心血，不但咨询了很多特殊领域的顶级专家，而且参考了大量资料，因此这本书是值得信赖的。尽管不能指望百分之百正确，尤其是在充满争议和变数的社会习俗等领域，作者相信，这本书总体上正确反映了社会习俗，也会帮助更多的人深入理解这些习俗。

关于礼物、文集和纪念碑的题词的章节十分有用，既适用于以上几种情况，也可以告诉人们何为得体。利用这些内容将能够恰当应对社会习俗，不管是喜庆的还是悲伤的场合。

对于在写作过程中给予笔者很大启发和借鉴的三本书：《希尔社交商务规范手册》、沃德夫人的《文明社会的正确礼仪》和《斯文顿语言手册》，在此特别提出致谢。

关于本书的特点，著者想再赘言几句。这本书的安排，例如单词表、重音、提问的设置、章节的划分、详细的解释以及对一些事物的介绍等，这些内容的设置是因为本书不只是为说英语的人准备的，也是为了将来可以翻译成汉语或其他语言准备的，这样的设计必然会使英文版发生一些改变。

作者对在编写过程中给了自己很大帮助的西尔威斯特牧师表示感谢，感谢他敏锐的判断力和高超的文学造诣，让自己获益良多。

基于以上原因，作者将这本书公之于众，同时还要对在留美期间给予自己帮助的美国人民表示衷心感谢，感谢他们教会自己众多礼仪，这些礼仪很好地阐释了作者在本书中所主张的原则和规定。

邝其照

於康州哈特福德

1882年1月21日

全书正文 270 页，甲子一览等 6 页。内容分为 12 章 (section)。在《英语汇腋初集》的“凡例”中，邝其照说“此书全套著成后，余又同时续出二书以备学者所需览。一为《地球说略》，载天下各国舆图，区宇所聚，垓垓所通，靡不详记。一为《应酬宝笈》，内载书启禀帖格式，凶吉仪礼等类，於学英文者最关急务”。本书主要收集了各式应用文例，包括：收据等商业文书、礼品附签、名片等，甚至还有墓志铭。对标点符号、助动词、词尾等的用法也进行了详细的说明。前 8 章出示英文例文并使用英文解释，几乎不使用汉字。第 9 章开始并列汉语译文。凡例所说的“偶引中国风俗比较西邦习尚者”即出现在这部分。只是，邝其照说这样做是为了“令西人读此书即识中国日用事宜”，其实另中国人了解美国日常生活、政治、经济、宗教等的内容更多。例如第 21 课“美国总统及国会绅耆职守”、22 课“美国各省政治”等详细介绍了总统的选举、政党活动、议员职责等。

(四) 英学初阶

笔者未见原书，在此根据高田时雄的描述整理¹⁷⁾。英文书名 First Reading-Book illustrated with cuts, 出版社与《英语汇腋》《应酬宝笈》等相同。1885 年出版。序言等 10 页，正文 162 页，89 课。本书是学习英语的初级读本。本书也采用了标重音、分音节的方法。著者说他曾翻译过英国出版的初级阅读课本，作为英汉对译读物出版。但是并不满意。因为原书内容呆板无趣，又没有插图。所以邝其照想按照现在的样式出一本初级学习的书。这本书让他很满意。邝说：“此书之成，不惜钜费，将天下各方物产可供采览者，务雕鐫其模像”，全书一共有 84 幅插图。邝还说，“凡学者当从此卷读毕后，随读英语汇腋、地球略说等书”。明确了在丛书中的位置。本书现在很不容易见到，高田据此推测可能印数不多。

参考文献

- 内田庆市“邝其照の『華英字典集成』をめぐって”、《关西大学中国文学会纪要》第 19 号，1996 年，页 1～19。后收入《近代における東西言語文化接触の研究》，関西大学出版部 2001 年
- 宮田和子“邝其照『字典集成』の系譜”、《中国研究月报》1998 年 5 月号，页 30～41。后收入《英華辞典の総合的研究——19 世紀を中心として》，白帝社 2010 年
- 沈国威·内田庆市，《近代启蒙的足迹》，大阪：关西大学出版部，2002 年

17) 高田时雄“清末の英語學——邝其照とその著作”、《东方学》、2009 年，第 117 辑页 1～19

司徒佳“邝氏英学丛书与 19 世纪末上海实用英学的形成”，复旦大学历史系、中外现代化进程研究中心编《中国现代学科的形成》，上海：古籍出版社，2007 年，页 80～90

高田时雄“清末の英語學——邝其照とその著作”，《东方学》，2009 年，第 117 辑 页 1～19

内田庆市“邝其照玄孙的来信”，《或问》19 号，2010 年 12 月，页 131～146

沈国威编《近代英华英辞典解题》，大阪：关西大学出版部，2011 年